

Petites leçons de phonétique corrective

Comment aider les élèves non francophones à prononcer correctement le français ?

2. L'alphabet phonétique international

La prosodie³ (accent tonique, intonation, volume) n'a plus de secrets pour vous ? Vous avez « joué » avec vos élèves et ils ont beaucoup ri en imitant

votre intonation montante exagérée, en tapant sur la table à chaque accent tonique ou en parlant aussi fort qu'un vendeur de la Batte ? Alors, c'est gagné! La prononciation, ça touche tellement à l'intime, ça fait tellement partie de nous que la meilleure façon de dédramatiser son apprentissage, c'est de jouer avec elle, pour peu à peu apprivoiser le français, cette langue « trop difficile, M'dame! »⁴

Après la chaine parlée, penchons-nous sur les **sons du français**, pris séparément. Les apprenants doivent en effet apprendre à prononcer correctement les voyelles et les consonnes. A nouveau, ne confondons pas les voyelles (ou les consonnes) orales, et les voyelles (ou les consonnes) écrites! Prenons l'exemple des voyelles: 6 voyelles dans l'alphabet français, tout le monde le sait: a, e, i, o, u, y, mais... 16 voyelles orales! Pour éviter tout malentendu, il faut utiliser une notation des sons sans équivoque, celle de l'Alphabet Phonétique International, l'A.P.I. Et il vous faudra l'étudier par cœur... En effet, la transcription des erreurs de prononciation des apprenants va permettre de les analyser et de prévoir les méthodologies de correction à mettre en œuvre. Il y a 36 sons et donc 36 signes à mémoriser: courage!

Voyelles orales		Voyelles nasales		Consonnes		Semi-voyelles/consonnes	
i	pire			p	peau	j	b <mark>i</mark> en
e	pré		1	t	tu		
3	père	ĩ	brin	k	car		
a	par			b	beau		
a	pâte	ã	banc	d	du		
Э	port	õ	bon	g	gare		
0	peau			g f	feu		
u	pour			S	soif	W	oui
y	pur			ſ	cheval	Ч	l <mark>u</mark> i
Ø	p <mark>eu</mark>			V	voeu		
œ	peur	œ	brun	Z	zut		
Э	petite			3	jeu		
				m	mais		
				n	nuit		
				n	vigne		
				1	lit		
				R	rue		

Un logiciel gratuit aisément téléchargeable et bien pratique pour écrire en A.P.I. sur l'ordinateur : phonetik V2 → http://pointecole.free.fr/phonetik.html :



D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à l'autre D'un prof... à

³ Voir numéros 38 et 39 (octobre et novembre 2011)

⁴ Apprendre à parler une langue étrangère est une situation éminemment affective. Il importe donc d'utiliser tous les moyens pour faire baisser le « filtre affectif » qui, s'il est trop haut, constitue un obstacle entre l'apprenant et la langue-cible, interdisant alors tout apprentissage : situation de blocage, bien connue des professeurs de langue...

Ca y est? Vous le connaissez, cet A.P.I.? Alors, testez-vous : transcrivez cette phrase :

« Je ne sais pas si c'est lui que j'ai vu... Il portait des lunettes, c'est bizarre... »

.....

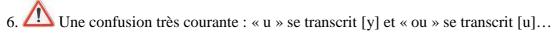
Corrigé

!!! La police de caractère alphonetic est indispensable pour lire ce qui suit !!! A télécharger sur http://pointecole.free.fr/phonetik.html :

1. [3ənsepasiselyikzevy ilpərtedelynet sebizar]

Commentaires:

- 1. On ne note pas les mots séparés les uns des autres (comment ferait-on d'ailleurs pour noter les liaisons comme dans « ils aiment » [ilzem]?), mais la chaine parlée : quand il y a une pause (à la fin d'une phrase ou d'un groupe de sens), on laisse un espace blanc.
- 2. Le signe [indique le début de la transcription, le signe] en marque la fin.
- 3. Le « e » muet (que l'on ne doit pas oublier d'écrire en bonne orthographe française...) ne se transcrit pas en A.P.I... puisqu'il est inexistant à l'oral!
- 4. « Je ne sais pas » : [se] ou [sɛ]? Difficile à décider... Les 2 prononciations se rencontrent en effet pour ce mot (notamment dans différentes régions de France) et souvent, on ne distingue plus clairement le [e] du [ɛ]. La tendance est identique pour le [o] et le [ɔ]: on prononce « le pauvre ! » = [ləpovr] chez nous, mais = [ləpovr] en Provence.
- 5. $[l\, \eta\, i]$ ou $[l\, w\, i]$? En Belgique, les deux prononciations sont confondues. Mais en France, non : il s'agit alors de deux monosyllabes différents :
 - $[l \ q \ i]$ = lui (qu'on pourrait décomposer en lu + i = $[l \ y]$ + [i])
 - -[lwi] = Louis (qu'on pourrait décomposer en lou + is = [lu] + [i]).



Pour aller encore un peu plus loin... quelques signes additionnels

[η] ... pour le «ng» de camping [$kampi\eta$]. Ne pas confondre avec le [η] de «campagne»: [$k\tilde{a}pa\eta$].

[h] ... pour le « h » expiré (courant en wallon) dans des mots où il est prononcé, comme dans « hop! » : [h ɔ p].

[r] ... pour le « r » roulé (comme en Bourgogne ou dans le Borinage). Ce « r » roulé est donc tout à fait correct, mais souvent connoté négativement.

N.B. Erreur dans le numéro 39 : il fallait lire, page 10, tendre le cou, et non tendre le coup...

Jean KATTUS

_

⁵ Sauf dans certains cas précis, comme par exemple pour distinguer la terminaison de la 1^{re} personne du singulier du futur simple ou du conditionnel : « J'aimerai » $[3 \in m R e] > <$ « J'aimerai » $[3 \in m R e]$. On distingue de même « J'aimai » $[3 \in m e]$ de « J'aimais » $[3 \in m e]$ (mais utilise-t-on le passé simple à l'oral ?)